Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub,\* \*\* sługa Boga\*\*\* i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń,\*\*\*\* które są w rozproszeniu:\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* Przywitanie!\*\*\*\*\*\*\*[\*Tytuł: Ἰάκωβου ἐπιστολή, B 2 (IV); brak w א B (IV), 660 1:1L. Imię, יַעֲקֹב ‎‎ (ja‘aqow), zn. trzymajpięta.][\*\*510 15:13][\*\*\*520 1:1; 680 1:1][\*\*\*\*490 22:30; 510 26:7][\*\*\*\*\*Lub: w diasporze, ἐν τῇ διασπορᾷ, tj. poza granicami ojczyzny.][\*\*\*\*\*\*30 26:33; 50 32:26; 330 20:23; 500 7:35; 670 1:1][\*\*\*\*\*\*\*Lub: Witajcie, χαίρειν, ׁשָלֹום ‎‎ (szalom).] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakub, Boga i Pana, Jezusa Pomazańca\*, niewolnik, dwunastu plemionom, (tym)\*\* w rozproszeniu, radować się\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się |

1. 1) Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyraz wzięty ze świeckich formuł epistolografii greckiej. [↑](#footnote-ref-4)